

JEAN-FRANÇOIS REYMOND ÜBER  
RODOLPHE LUSCHER: «SEHEN SIE, ÜBERALL  
GROSSE GESTEN!»

RODOLPHE LUSCHER PAR  
JEAN-FRANÇOIS REYMOND: «VOYEZ,  
TOUJOURS LES GRANDS GESTES!»

ANGLEURS VARIABLES

VISO

03 | 2008

ARCHITEKTUR  
ARCHITECTURE

Vom Woher und Wohin junger Architekten.  
Jeunes architectes: d'où viennent-ils? Où vont-ils?

Hochsitz über dem Hallwilersee  
Vue imprenable sur le lac de Hallwil

Wird Zürich vergoldet?  
Zurich dorée sur tranche?

▲ Für manche Architekten bleibt es ein jahrelanger Krampf, finanziert über Assistenz-Stellen, das familiäre Erbe oder Legionärsarbeit in fremden Büros. Andere verlassen die Starttrampe schneller und können bereits nach kurzer Dauer realisierte Bauten auf ihre Website stellen – wobei die schönsten Seiten doch oft von denen gehegt und gepflegt werden, die dafür eben noch Zeit haben.

Wie Architekten überhaupt auf die Laufbahn gelangen, ist schnell beschrieben: Aufträge aus den Reihen der Verwandt- und Bekantschaft oder ein Wettbewerbsgewinn, seltener ein zugeschobener Auftrag von überlasteten Kollegen. Mehr Wege auf die eigene Baustelle gibt es eigentlich nicht. In jedem Fall sind es unzählige Stunden leidenschaftlicher Beschäftigung mit Architektur, die allein, zu zweit, manchmal mit noch mehr Beteiligten und oft schlecht oder unbezahlt geleistet werden. Dabei gibt es kein Richtig oder Falsch. Im Gegensatz zum Studium, wo verschiedene Antworten auf die immer gleiche Entwurfsaufgabe die selbe gute Note erhalten konnten, gewinnt im realen Wettbewerb nur noch ein Entwurf: Der mit dem Konzept, welches alle Bedürfnisse abdeckt und mit den Darstellungen, die alle Jurymitglieder ansprechen. Junge Büros können noch keine Standards versprechen, sich nur auf minimale Referenzen berufen und sollen doch mit diesem Wenigen überzeugen. Sie müssen gleichzeitig unabhängige und individuelle Lösungen anbieten, die auch eng verknüpft sind mit dem, was aktuell Gestaltung ausmacht und die Gemüter bewegt. Dabei werden architektonische Antworten auf gestalterische Fragen immer aus bestimmten Haltungen heraus entwickelt. Der Geniestrich ist schliesslich ein wenig verbreiteter Fall, meist heisst Entwerfen auch vieles wieder verwerfen, nicht selten alles wegwerfen. Diese langsame, schrittweise Annäherung auf allen Ebenen bedingt ein methodisches Herangehen. Alle Entwurfsentscheidungen entsprechen einer dezidierten Vorstellung, die auch darüber entscheidet, in welcher Reihenfolge Themen bearbeitet und Schwerpunkte gesetzt werden. Wie selektiert ein junges Büro aus diesen Haltungen seine eigene und wie entwickelt es diese selber weiter?

#### Zwischen Selbstwahrnehmung und Panoramablick

Direkt darauf angesprochen, verneinen die meisten Berufsstarter die Existenz einer Haltung oder gar einer Prägung durch andere Architekten. Lieber werden alte Schwarzweissfilme, spätmoderne Kunstwerke oder weiterhin französische Strukturalisten als Inspiration favorisiert. Wenn es überhaupt mit zeitlichem Werke auf die Liste schaffen, dann nur solche mit zeitlichem Sicherheitsabstand und Qualitätsgarantie. Diese explizite Loslösung von Vorvätern und den wenigen Urmüttern soll dem Erhalt maximaler formaler Freiheiten dienen. Niemand will sich einordnen lassen. Offenbar werden architektonische Geständnisse schnell als Dogma und diese in der Architektur als belastend empfunden. Manchmal sind es aber auch praktische, existenzielle Fragen, die mit dem Bürostart an die Oberfläche des architektonischen Bewusstseins drängen. Sie relativieren in der Konfrontation mit ökonomischen Zwängen den eigenen entwerferischen Anspruch. Vielleicht wird das eigene Erbgut auch mangels Selbstreflexion (noch) nicht wahrgenommen. Erst ein umfangreicheres Œuvre regt dazu an, das eigene Handeln zu überprüfen und die eigene Methode zu definieren und sich – je nach Erfolgsbilanz – auch dazu zu bekennen.

Ungeachtet der Selbstdeklaration junger Architekturbüros, sind dennoch Spuren von architektonischen Haltungen in ihrem Schaffen auffindbar: Im Gleichklang wird da die Suche nach aufgabenspezifischen und objektbezogenen Lösungen beschworen. Bauliche oder ökonomische Auflagen werden zum Dreh- und Angelpunkt der eigenen Haltungssuche deklariert. Und alle Projekte werden immer wieder von Grund auf neu entworfen. Berücksichtigt werden unisono die Typologie, der Topos, die Tektonik und gerne auch die Tradition. Ein solches Vorgehen scheint Schweizer Architekten heute bereits so selbstverständlich, dass jede andere als diese kontextuelle schlicht als keine Herangehensweise verstanden wird. Wie kommt es dazu und wer hat den jungen Leuten im Land seinen Stempel aufgedrückt?

▲ Pour certains architectes, c'est une galère à longueur d'année, financée par un poste d'assistant, l'héritage familial ou un travail de nègre dans des bureaux étrangers. D'autres décollent plus vite et peuvent rapidement afficher des bâtiments réalisés sur leur site Internet, lequel est d'autant plus beau que l'on a le temps pour le créer et l'entretenir...

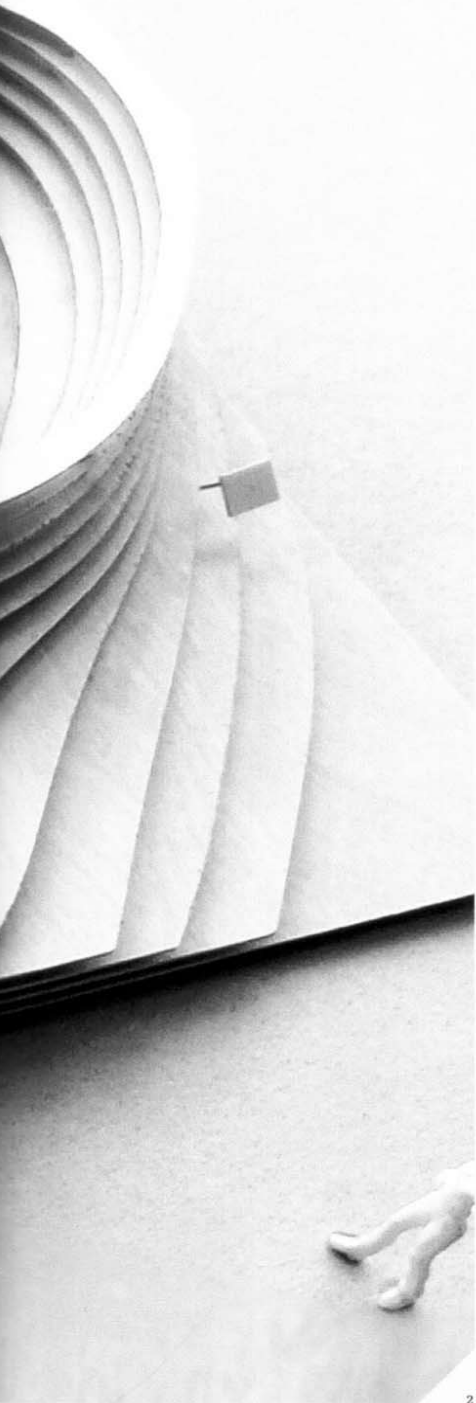
Les débuts d'un architecte dans la vie professionnelle sont faciles à décrire: mandat confié par une connaissance ou une personne de la famille, concours remporté, plus rarement travail transmis par des collègues surchargés. Il n'y a pas tellement d'autres voies menant au premier chantier. Dans tous les cas, cela signifie d'innombrables heures de travail passionné, seul, à deux, quelquefois à plusieurs, souvent mal ou non payés. Pas de juste ou de faux dans ce contexte: contrairement aux études, où il y a plusieurs «vainqueurs» (une bonne note) pour la même donne de départ, dans un concours réel un seul projet gagne: celui dont le concept couvre tous les besoins et dont l'esthétique parle à tous les membres du jury. Les jeunes bureaux n'ont pas encore de standards à faire valoir et leurs références restent minimes; c'est pourtant avec cela qu'ils doivent convaincre. Il leur faut offrir des solutions indépendantes et individuelles bien qu'en étroite relation avec les tendances actuelles, et qui parlent au maître d'ouvrage. Les réponses architecturales à des questions conceptuelles sont toujours développées à partir de certaines positions, ou écoles de pensées. Le trait de génie reste l'exception; la plupart du temps, un projet vient au jour au terme d'un long processus de brouillons successifs, et il n'est pas rare que tout finisse à la poubelle. Cette lente appropriation de la solution finale, menée pas à pas sur différents niveaux, requiert une approche méthodique. Toutes les décisions du projet correspondent à une idée de départ précise, qui décide aussi de l'ordre dans lesquels les thèmes vont être abordés et les priorités mises. Comment un jeune bureau choisit-il sa position parmi celles professées autour de lui, et quelle va être la marque personnelle qu'il va y apporter?

#### Entre prise d'autonomie et coup d'œil panoramique

La plupart des débutants dans la profession rejoignent fermement toute appartenance à une école de pensée ou même toute influence d'autres architectes. Ils préfèrent invoquer comme source d'inspiration de vieux films en noir et blanc, des œuvres d'art moderne tardif ou même des structuralistes français. Les rares œuvres architecturales à éventuellement figurer sur la liste auront déjà passé l'épreuve du temps et de la garantie de qualité. Ce refus explicite de se reconnaître tout père ou (rarement) mère spirituel/le correspond à un désir de conserver un maximum de liberté formelle: personne n'a envie de se faire classer. Manifestement, tout avec de tendance architecturale passe rapidement pour du dogmatisme, et celui-ci ressenti comme pénalisant. Peut-être aussi la part d'héritage personnel n'est-elle pas (encore) admise et reconnue, faute d'honnête remise en question. Celle-là ne pourra avoir lieu que lorsque l'architecte aura déjà une œuvre conséquente à son actif, qui lui donnera assez de recul et de confiance en soi pour se pencher sur cette question, et afficher sa position. Finalement, le rôle de facteur modélisant aux débuts d'un bureau sera parfois joué par des questions pratiques existentielles, l'exigence conceptuelle idéaliste passant au second plan de par la confrontation avec les basses contraintes économiques.

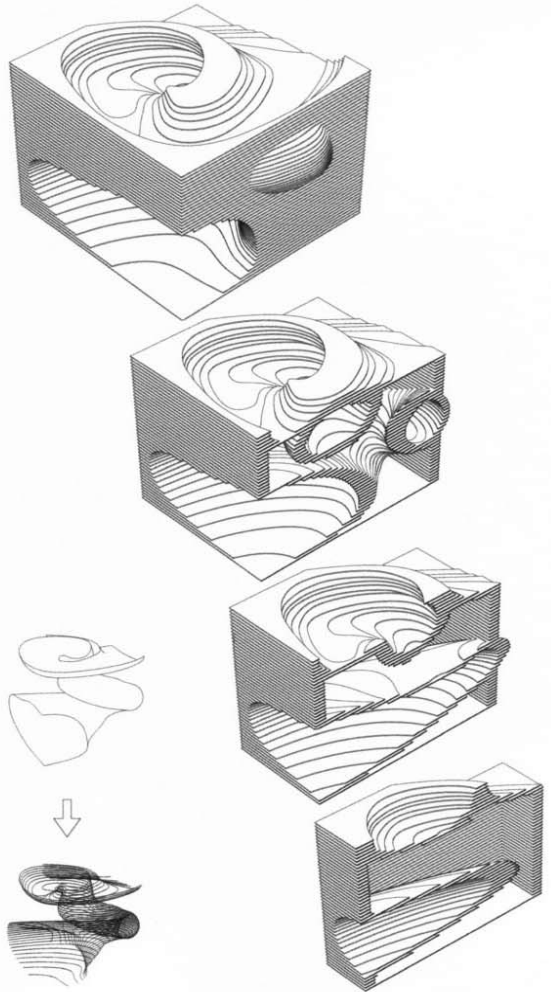
Abstraction faite de ces affirmations d'indépendance, on peut tout de même déceler des traces de positions architecturales dans les œuvres des jeunes bureaux d'architectes. Tous affirment avoir pour objectif premier la recherche de solutions spécifiques tenant compte de ce qui leur a été demandé et de l'objet en question. La position architecturale est déclarée dépendre avant tout des conditions économiques ou relatives à la construction; tous les projets sont entièrement pensés à neuf dès le départ. Sont pris en compte à l'unisson la typologie, la topographie, la tectonique, ainsi que la tradition dans une certaine mesure. Une telle manière de procéder semble tellement aller de soi pour les architectes suisses que toute autre manière que celle-là est écartée d'emblée. Comment en est-on arrivé là et qui a imprimé son tampon sur les jeunes gens du pays?





2|3 Projektwettbewerb SIA-Pavillon  
Frei + Saarinen Architekten, 2006.

2|3 Concours de projet pavillon SIA,  
Frei + Saarinen Architekten, 2006.



## Schuljahre

Auf der Suche nach Rezepten für die erfolgreiche Zukunft stellt sich angehenden Architekten zuerst die Frage nach der Wahl der Hochschule. Während für alle, die den zweiten Bildungsweg eingeschlagen haben, dies bereits geklärt ist, dürfen Maturanden noch zwischen ETH und Fachhochschule aussuchen. Die Verschiedenheit der Institutionen ist klar und die Profile der Schulen sind weitestgehend geschärft, zumindest überall dort, wo sie sich gegenüber den anderen abgrenzen möchten. Bezüglich einer Nachhaltigkeit bei der Prägung ihrer Absolventen scheint die ETH auf den ersten Blick zu führen: Die stark voneinander differenzierenden Entwurfs-Haltungen an den unterschiedlichen Lehrstühlen verlangen von den Studierenden klare Entscheidungen. Bereits im Grundstudium, heute Bachelor, werden jahresweise die einzig richtigen Wege zur Architektur proklamiert und es bleibt dem Studierenden überlassen, wo er seinen Anker wirft. Mit der Wahl zwischen Studio Basel, dem Innenstadt-Atelier oder einem Zeichensaal auf dem Höggerberg wird mehr als eine Ortswahl verlangt, es bedeutet auch eine langfristige Auseinandersetzung mit dem einen Meister und seiner Haltung. Alternativ steht nur der semesterweise Wechsel zwischen den sich teils kontrastierenden Meinungen zur Wahl, ein aufreibendes Vorgehen, welches grosse Flexibilität verlangt. Dies kann Studierende entweder in ihrer eigenen Position stärken oder auch vollkommen verwirren. Mit ihrer grossen Diversität an Entwurfshaltungen, den Stararchitekten in der Lehre, fördern die beiden ETHs die Suche nach dem persönlichen Vorbild. Lernen über Imitation nennt man das, keine schlechte Methode und – so zeigt es der Markt – eine erfolgreiche. Allerdings scheinen die Absolventen zur Eröffnung ihres eigenen Büros gleich massenweise Vatemord zu verüben. Sonst gäbe es doch etwas mehr Bekenntnisse, wessen Schüler man denn war. Erst bei genauer Betrachtung der Arbeiten finden sich die erwähnten Spuren wieder, hier verrät ein Dach den analogen Hintergrund und dort ein Gesims die Sensibilität für klassische Baukunst. Im vertiefenden Gespräch und manchmal im entwurfsbegleitenden Text tauchen vermehrt Themen auf, die doch noch aus der Studienzeit stammen. Unter dem Mantel der Freiheit und Eigenständigkeit stecken wiederkehrende und weitergedachte Gedanken aus der Lehrküche. Eine Ausbildung an der ETH bietet offenbar Reibfläche für viele Jahre. Die starke Haltung der jeweiligen Professoren prägt, sei es negativ oder positiv, und bietet so einen fixen Ausgangspunkt für die eigene Positionierung.

Auch Fachhochschulen verfügen über starke Charaktere im Lehrpersonal, authentische Personen mit klaren Haltungen. Doch allein aufgrund der Organisation können sich diese weniger kontrastieren. Es stehen keine Lehrstühle mit jeweilig zugeordneten Assistenten zur Verfügung, die mit missionarischem Eifer die Haltung des Meisters vertreten könnten. Zudem müssen sich Dozenten teilweise die Entwurfsklassen teilen und sind soweit stärker aufeinander angewiesen. Die Professoren können sich weniger exzentrisch verhalten und werden fester in das Gesamtsystem der Schule eingebunden. Der Unterricht findet direkt, also fast ohne Mittelbau statt. Diese Zurückhaltung der eigenen Person in Kombination mit dem unmittelbaren Austausch zwischen Lehrer und Student dient der freieren Entwicklung. Nicht selten wirken Absolventen der Fachhochschulen schon früh sehr eigenständig. Sie haben ihren Ausbildungsweg bewusst durchlaufen und konzentrieren sich verstärkt auf die bauliche Praxis. So sehen sie ihren Meister eher im Berufsfeld, und nicht in einer bestimmten Person. Auflagen, unvorhergesehene Veränderungen und stetig auftauchende Probleme während der Projekt- und Umsetzungsphase werden als Herausforderung angenommen. Viele aus den Reihen der Fachhochschulabsolventen schärfen ihre Entwurfshaltung vor allem während der ersten Praxisjahre – zwischen Pragmatismus und unendlicher Leidenschaft.

## Années d'école

Dans leur recherche de clés pour le succès, la première question qui se pose aux architectes en devenir est celle de l'école. Alors que pour tous ceux qui ont choisi la deuxième voie de formation, la réponse est simple, les détenteurs d'une maturité académique peuvent encore hésiter entre une HES (Haute école spécialisée) ou une EPF. La différence entre les institutions est claire, et les profils des écoles sont clairement définis, du moins dans les domaines où l'on désire se distinguer des autres. Concernant la durabilité de l'influence exercée sur ses étudiants, l'EPF semble leader au premier coup d'œil: les positions fortes des différentes chaires exigent des décisions tranchées de la part des étudiants. Déjà dans la formation de base, le Bachelier d'aujourd'hui, chacun proclame à longueur d'année être seul détenteur de l'unique voie possible vers une architecture digne de ce nom; aux étudiants de savoir où ils désirent s'accréditer. Entre le studio Basel, l'Atelier Innenstadt, ou une salle de dessin sur le campus d'Höggerberg, le choix va plus loin qu'une simple question de lieu, il s'agit bel et bien d'opter pour une relation de longue durée avec un maître et sa pensée. A cela n'existe pas d'autre alternative que le changement semestriel entre les courants de pensée en partie contradictoires, procédure épuisante qui exige beaucoup de flexibilité. Cela peut soit renforcer les étudiants dans leur position, soit les plonger dans le désarroi. Cette floraison de positions conceptuelles d'enseignants par ailleurs stars de l'architecture pousse un étudiant de l'une ou l'autre EPF à chercher à se forger sa propre image personnelle. On appelle ça l'apprentissage par imitation: pas une mauvaise méthode en soi, et fructueuse, si l'on en croit le marché. En tout cas, les diplômés de ces écoles semblent pour la plupart professer le meurtre du père; sinon, ils seraient plus nombreux à oser avouer de qui ils ont été l'élève. L'observateur attentif retrouvera pourtant la trace du maître dans l'œuvre: ici, un toit trahira une similitude d'arrière-plan, ou là une corniche révélera des affinités avec l'architecture classique. Lors d'une conversation à bâtons rompus, ou dans le texte explicatif accompagnant les plans, surgissent sans qu'on s'en aperçoive des thèmes récurrents datant de l'époque des études. Sous le manteau de la liberté et de l'indépendance d'esprit, se cachent des pensées récurrentes, reprises pour les développer, trouvant leur origine dans le chaudron de l'enseignement reçu. Une formation en EPF offre visiblement matière à réflexion pour de nombreuses années. La position forte des professeurs marque, que ce soit négativement ou positivement, et offre ainsi un point de départ solide pour se forger une identité.

Les HES disposent également de forts caractères dans le personnel enseignant, véritables personnalités aux positionnements affirmés. Mais l'organisation même de l'école ne leur permet pas de jouer un rôle aussi préminent: une HES ne possède pas de chaire d'enseignement avec assistants subordonnés chargés de répandre la pensée du maître avec un zèle missionnaire. Les enseignants doivent aussi se partager en partie les ateliers de projet, ce qui oblige à un certain échange entre eux. Les professeurs ne peuvent donc pas adopter un comportement trop excentrique et sont plus fortement intégrés au système global de l'école; ils donnent leur enseignement en personne, quasiment sans passer par un corps intermédiaire. Tout ceci – retenue dans les prises de position personnelles, contact direct entre enseignant et étudiant – contribue à donner à ce dernier une plus large marge de manœuvre pour se forger son style propre. Il n'est pas rare que les diplômés des HES adoptent très tôt une position très indépendante. Ils ont suivi consciencieusement leur voie de formation et se concentrent plus sur la pratique. La vision qu'ils ont de leur maître reste confinée à une dimension professionnelle, celle de personnalité «charismatique» restant en retrait. Leurs véritables défis, ce sont les consignes de départ des projets, les modifications imprévues et problèmes nouveaux apparaissant perpétuellement durant la phase de projet et de mise en œuvre. Pour beaucoup

## Lehr- und Wanderjahre

Momentan stehen den meisten Absolventen viele Optionen offen, die Büros haben gut zu tun und von ganz gross und bekannt bis hin zu sehr klein und selber noch jung suchen fast alle Unterstützung. Doch auch bei dieser Wahl gibt es kein Besser oder Schlechter, nicht alle, die im Aus- oder Inland in den grossen Stuben berühmter Leute sassen, werden automatisch selber welche. Und nicht alle, die in kleinen Büros Einblick in die gesamte Bandbreite architektonischen Schaffens erhalten, behalten auch beim eigenen Start immer den Überblick. Wichtiger ist hingegen, wie viel Reißfläche zur Verfügung steht. Ob Vorgesetzte, Arbeitskollegen oder auch andere Projektbeteiligte, alle bieten den Anfängern Möglichkeiten, sich mit ihren Erfahrungen und Methoden auseinanderzusetzen. Vor- und Nachteile erweisen sich in der Praxis. Theoretisches Wissen kann selber oder über den Umweg des Arbeitgebers geprüft werden. So dient der Schutzmantel der Anstellung dem Sammeln eigener und auch fremder Erfahrungen. Methoden, seien sie noch so individuell, sollten dafür kommuniziert werden. Je klarer die Haltung dabei zur Disposition steht, desto einfacher wird es, sie zu übernehmen oder sich von ihr zu distanzieren. Nicht zuletzt spielt wie immer auch in den ersten Jahren das Glück eine Rolle, ob sich persönlichen Vorlieben mit dem bestehenden Angebot vereinbaren lassen. Mit jeder gefällten Entscheidung und jedem angenommenen Job werden neue Türen geöffnet und andere manchmal auch verschlossen. Fast beiläufig stellen sich Weichen, die den Weg in die Zukunft in manche Richtung beeinflussen – bewusst oder unbewusst.

## Alles bleibt anders

Die Herangehensweise, Methodik und Gewichtung und nicht zuletzt auch die formale Ausrichtung definieren eine eigene architektonische Haltung. Nicht jede Generation braucht solche Haltungen neu zu erfinden, sie werden vielmehr über längere Zeiträume entwickelt und verknüpfen im besten Fall die Werke mehrerer Architekten über Generationen hinweg. Auf diese Weise entstehen Strömungen, Tendenzen, vielleicht Moden, die mit etwas Abstand auch mal Stile genannt wurden. So frei, wie es mancher gerne hätte, sind wir auch heute nicht, vor allem die Aussenansicht spricht verräterisch klare Worte. Da ist immer noch die Rede von der Kontinuität der Schweizer Moderne, mal gab es die Swiss Box, jetzt sind es die Swiss Shapes. Solche Verallgemeinerungen werden natürlich nicht jedem einzelnen Projekt gerecht. Aber sie dienen dem Erkennen von Ähnlichkeiten und das ist manchmal von Weitem klarer als von nahem. Wenn aber nun in der Architektur vieles miteinander verbunden und Projekte immer auch Teile dieser unendlichen Verkettung von Entwurfsgedanken sind, bleibt noch offen, wie sich Einzelne darin positionieren. Neue Büros, die heute ihre ersten Bauten realisieren und eine eigenständige Zukunft anstreben, fügen sich in ihre architektonische Kultur. Sie scheuen vielleicht explizit das Dogma und bekennen sich weniger zu ihren Wurzeln, doch schärfen auch sie die Themen weiter, die die Generationen vor ihnen aufgegriffen haben. Und dennoch, der wundervolle Vorgang des Entwerfens bleibt ja immer ein individueller. Mögen Themen weitergedacht, Fragen aufgegriffen und Ansätze übernommen werden; mag die Schule oder das erste Büro noch so viel auslösen – eine Prägung findet nur statt, wo überhaupt etwas zum Prägen vorhanden ist. Der schönste Stempel braucht etwas, auf dem sein Abdruck haften bleibt. Und genau dieses Etwas bringen alle Architekten individuell selber mit, ein jeder und eine jede aus ihrer eigenen Zeit und ihrem persönlichen Umfeld. Nur dort, wo Interesse vorhanden ist, lässt sich jemand überhaupt inspirieren. Genau das sichert wohl auch über alle Zeiten das Poetische und das Subjektive architektonischer Entwürfe.

de diplômés des HES, c'est surtout durant les premières années de pratique que la position conceptuelle trouve sa forme finale – entre pragmatisme et passion.

## Années d'apprentissage et d'errance

En ce moment, de nombreuses options s'ouvrent aux jeunes diplômés; les bureaux croulent sous le travail, et des plus grands et plus célèbres jusqu'au tout petits encore débutants, presque tous cherchent du renfort. Pourtant, même là il n'y a pas de bons ou de moins bons: il ne suffit pas d'avoir été l'élève d'une star célèbre, que ce soit en Suisse ou à l'étranger, pour en devenir une soi-même. Il ne suffit pas non plus d'avoir la possibilité de suivre toute la palette de l'activité architecturale dans un petit bureau pour être assuré de conserver une vue d'ensemble quand on débute. L'important réside bien plutôt dans le nombre d'occasions de confrontations à disposition: supérieur hiérarchique, collègues de travail ou autres personnes impliquées dans le projet, tous offrent aux débutants des possibilités de se mesurer avec leurs expériences et leurs méthodes. L'immersion dans la pratique du métier présente des avantages et des inconvénients: les connaissances théoriques peuvent être mises à l'épreuve, par soi-même ou par l'intermédiaire de l'employeur; le premier poste permet d'emmagasiner de l'expérience, celle des autres et la sienne propre, sous le manteau de protection de l'employeur. Mais pour ce faire, encore faut-il communiquer ses méthodes, pour individuelles qu'elles soient, et là, plus on est au clair vis-à-vis de son propre positionnement, plus il est facile de l'assumer ou de s'en distancer. Un autre facteur qui joue un rôle non négligeable dans les premières années est tout simplement la chance: celle de pouvoir concilier l'offre existante avec ses préférences personnelles. A chaque décision prise, et chaque job accepté, correspondent des portes qui s'ouvrent, ou qui se ferment parfois. Presque par hasard, à des croisées de chemin, s'ouvrent des voies qui influencent l'avenir dans une certaine direction, que l'on en soit conscient ou non.

## Diversité dans la continuité

La position architecturale personnelle se définit par l'approche, la méthode et le poids que l'on attribue à certains aspects, sans oublier l'orientation formelle. Ce n'est en général pas l'affaire d'une seule génération, mais bien plutôt l'aboutissement d'une évolution sur de longues périodes, à laquelle auront contribué de nombreux architectes au travers des années. C'est ainsi que sont apparus des courants de pensée, des tendances, peut-être même des modes, qui avec un peu de recul ont pu être qualifiés de styles. Quelque forte que soit notre aspiration à se trouver affranchis de toute influence, nous ne le sommes jamais complètement; toujours, un petit détail trahit notre appartenance, souvent dans l'apparence extérieure de notre œuvre. On ne cesse de parler de la continuité du moderne suisse, autrefois Swiss Box, maintenant Swiss Shapes. De telles généralisations ne sont bien sûr pas universelles, mais elles aident à se rendre compte des similitudes, qui sont parfois plus visibles de loin que de près. Mais si en architecture, tout est interconnecté, chaque projet faisant partie de cette chaîne ininterrompue de réflexions conceptuelles, il reste à savoir comment chacun se positionne là-dedans. Les nouveaux bureaux, qui sont en train de réaliser aujourd'hui leurs premiers bâtiments et aspirent à devenir indépendants, s'intègrent dans cette culture architecturale. Malgré leurs efforts pour briser les limites du dogmatique en faisant moins appel à leurs racines, ils ne peuvent faire autrement que poursuivre la réflexion sur les thèmes auxquels les générations précédentes se sont attaquées. Et pourtant, le fantastique processus de la conception reste toujours une affaire individuelle. Les thèmes peuvent être approfondis, les questions reprises et les points de départ repensés, l'école ou le premier bureau peut encore produire tout ce qu'il veut, une marque ne peut se faire que s'il y a quelque chose à marquer. Le peu beau des sceaux a besoin de quelque chose sur lequel s'imprimer. Et c'est justement ce quelque chose que tous les architectes apportent, ce petit plus résultant d'un subtil mélange de l'époque et de l'environnement individuel. Ce n'est que sur les points qui suscitent un intérêt que l'on se laisse inspirer. Et c'est de là que viennent, toutes époques confondues, le poétique et le subjectif de l'art architectural.

Umbau und Erweiterung Kino Xenix, Zürich

## Pendelnder Eingriff

Transformation et agrandissement du cinéma Xenix à Zurich

## Equilibre tout de contrastes

Zwischen dem Bestand und dem neuen Eingriff suchen die Verfasser eine neue Einheit im Ausdruck. Der Respekt vor dem Alten wird in dessen Wesen gesucht, und nicht in dessen Unantastbarkeit.

Les auteurs ont cherché à donner à l'ensemble une nouvelle unité tout en faisant cohabiter l'ancien pavillon et la nouvelle annexe. Le respect de l'ancienne construction prédomine sans aller jusqu'à la dévotion béate.









213 Aussenansichten.  
213 Vues extérieures.



Text | Texte: Dieter Geissbühler  
Fotos | Photos: Hannes Henz

THEMA | THÈME < 47

Das Kino Xenix ist seit gut zwei Jahrzehnten zu einer wichtigen Institution in Zürich geworden, die nicht wegzudenken war. So kam es dazu, dass der 1904 aufgrund der damals herrschenden Knappheit an Schulräumen gebaute Schulpavillon, der 1984 zum Kino mit Bar umfunktioniert und mit der Zeit mit einigen unschönen Anbauten versehen wurde, eine Neugestaltung und Erweiterung erhalten sollte. Auf dem baumbestandenen Grundstück im Kanzleiareal war nur eine beschränkte Erweiterung von dreissig Prozent der Grundfläche gestattet. Die Architekten haben den bestehenden Holzpavillon mit Achtung, aber auch mutig weitergebaut. Der neue Eingriff, in Teilen in den Bestand hineingeschnitten, reagiert auf den Baumbestand und etabliert damit eine zum Altbau abgedrehte Geometrie. Eine rechtwinklige Erweiterung hätte das Fällen eines Kastanienbaumes zur Folge gehabt, was die Stimmung des Ortes massiv beeinträchtigt hätte. Mit dieser Abdringung gelingt es, die räumlich einfache Vorgabe des Altbaus mit dem Filmsaal und dem angrenzenden Korridor (Bar) spannungsvoll zu erweitern und in eine kohärente räumliche Abfolge zu bringen. Der Übergang von Alt- und Neubau wurde zudem aufgebrochen, so dass eine neue grosszügige Öffnung etabliert werden konnte, die Innen- und Aussenraum organisch miteinander verknüpft.

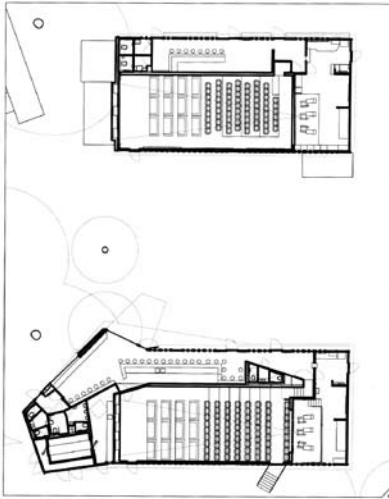
#### Wiederum als Holzbau konzipiert

Der Anbau wurde im Sinne einer einheitlichen Betrachtung von Alt und Neu wiederum als Holzbau konzipiert, allerdings werden auf der Ebene der Detaillierung die Differenzen mit bescheidenen, aber präzise gewählten Elementen als Spannungsfeld aufgebaut. Die Verkleidung der Aussenwände wird im Neubau mit einer vertikalen, die Tragstruktur verdeckenden Schalung versehen, während der Altbau zwischen den vertikalen Deckprofilen horizontal verschält war. Die glatte Oberfläche des Neubaus wird zudem mit grossflächigen Verglasungen durchsetzt, während beim Altbau auch die Fensterteilung der enggliedrigeren Tragstruktur folgt und zudem noch einmal mit feinen Sprossen unterteilt wurde. Bei der Dachausbildung wurde die Zweiteilung stark unterdrückt, das glatte Dach aus Aluminiumplatten beim Neubau wird über den Altbau weitergezogen, so dass die Einheit des Baukörpers trotz verschiedener Dachschrägen erhalten werden kann.

Depuis plus de deux décennies, le cinéma Xenix est devenu une institution qui a une place toute particulière dans le cœur des Zurichois. Le noyau le plus ancien, un pavillon en bois datant de 1904, a été érigé pour pallier le manque de salles de classe. En 1984, il a été transformé en un cinéma agrémenté d'un bar, puis a été enlaidi par l'adjonction de diverses annexes au fil du temps. Forts de ce constat, ses propriétaires ont souhaité la refonte et l'agrandissement de l'ensemble de ce complexe architectural. La présence d'arbres à l'intérieur même de la Kanzleiareal ne permettait néanmoins qu'un accroissement modeste, d'env. 30%, de la superficie constructible. Les architectes mandatés ont su traiter l'ancien pavillon avec respect tout en l'agrandissant de manière audacieuse. L'annexe nouvellement réalisée s'imbrique par touches successives dans l'ancienne bâtisse; elle a été désaxée par rapport au pavillon original pour mieux respecter les arbres environnants. Ce désaxement de l'annexe a permis de sauver un marronnier et de ne pas briser durablement le charme des lieux. Il a été ainsi possible de prolonger de manière attractive le corridor bar qui flanque la salle de cinéma et d'articuler le tout dans une narration spatiale toute de cohérence et de transparence. Par ailleurs, la transition du pavillon vers l'annexe ménage une grande ouverture qui relie organiquement l'intérieur et l'extérieur.

#### Nouvelle annexe aussi en bois

Les architectes mandatés ont certes choisi le bois pour leur annexe afin de préserver l'unité générale de ce complexe architectural, mais ils ont aussi opté pour un rendu des détails propres à souligner par petites touches les différences entre les parties anciennes et nouvelles. C'est ainsi que les façades externes de l'annexe sont habillées de panneaux verticaux en bois recouvrant la structure porteuse et celles du pavillon le sont de panneaux horizontaux pris entre des poteaux verticaux. Par ailleurs, dans la nouvelle annexe la surface lisse des parois répond à de grandes baies vitrées tandis que dans l'ancienne bâtisse le rythme des nombreux poteaux verticaux de la structure porteuse est encore réduit par la pose de fenêtres à petits carreaux. Enfin, le toit lisse de l'annexe, en tôle d'aluminium, se poursuit jusqu'à l'extrémité du pavillon; l'unité visuelle est de ce fait garantie malgré l'inclinaison différente des pans du toit de l'annexe.



- Sitzplätze vor und nach der Brückentreppe
- Clique-Beleuchtungsmuster an jeder Tagwandzone





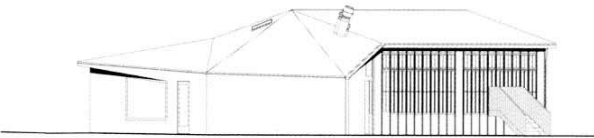
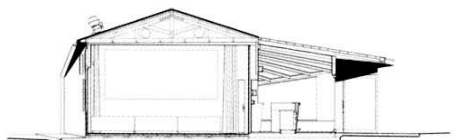
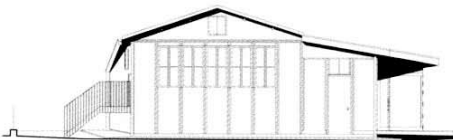
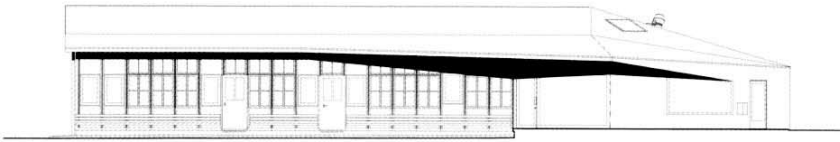
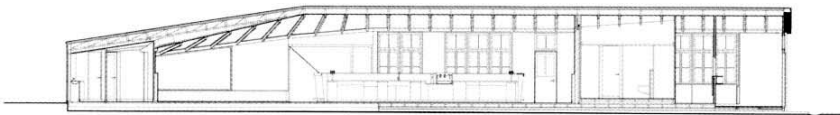
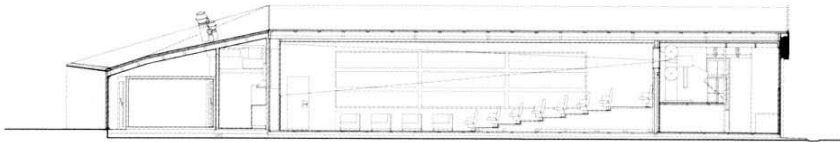
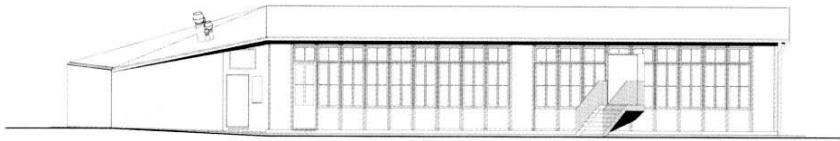
#### **Gezielte Verflechtungen**

Der gesamte Eingriff ist ein Pendeln zwischen Erkennbarlassen des Bestandes und dem Sichtbarmachen des Neuen, wobei ganz gezielt mit Übergriffen und damit Verflechtungen gearbeitet wurde. Sowohl die räumliche Disposition wie die Gestaltung nimmt damit eine dezidierte Stellung zur Gleichwertigkeit von altem und neuem Eingriff, keine Unterordnung, sondern eine Gegenüberstellung, die daraus die spezifische Qualität dieses Projektes schaffen. Respekt gegenüber einem existierenden Ambiente zwar, aber auch der Mut, dem Neuen hierin seine Position zu verschaffen.

#### **Enchevêtrements conscients**

L'œil du spectateur passe sans peine de l'ancien pavillon, toujours reconnaissable, à la nouvelle annexe mise en évidence de manière discrète, mais résolue par de multiples empiètements et enchevêtrements. La qualité intrinsèque de ce projet tient à la disposition spatiale et la conception d'ensemble, lesquelles manifestent clairement la mise sur pied d'égalité des parties anciennes et nouvelles et la juxtaposition de deux époques plutôt que la suprématie de l'une sur l'autre. Le respect de l'ambiance dégagée par la bâtisse du début du XX<sup>e</sup> siècle n'a en outre nullement empêché les architectes contemporains de faire preuve d'audace, et c'est tant mieux!





7 Schnitte und Fassaden.

7 Coupes et façades.

**Barbara Frei**

- 1973 geb. in Horgen ZH  
1992-99 Architekturstudium an der ETH Zürich, Diplom bei Prof. Adrian Meyer  
1995-97 Praktika bei Christine Edmaier, Berlin, und Max Brunner, Davos  
1999-00 Billing + Moser Architekten, Baden  
2000-02 EEA, Erick van Egeraat Associated Architects, Rotterdam  
2002-05 Projektarchitektur bei EM2N Architekten, Zürich  
2003- Frei + Saarinen Architekten

**Martin Saarinen**

- 1972 geb. in Solothurn  
1992-99 Architekturstudium an der ETH Zürich, Diplom bei Prof. Adrian Meyer  
1994-96 Praktika bei Rolf Mühlethaler, Bern, und Ernst Gisel, Zürich  
2000-01 Maxwan Architects & Urbanists / Max.1, Rotterdam  
2001 Sadar in Vuga Arhitekti, Ljubljana  
2001-02 NL Architects, Amsterdam  
2002-03 Herzog & de Meuron, Basel  
2003-05 Assistent an der ETH Zürich, Professur für Architektur und Konstruktion, Prof. Andrea Deplazes  
seit 2003 Frei + Saarinen Architekten

**Barbara Frei**

- 1973 née à Horgen (ZH)  
1992-99 études d'architecture à l'École polytechnique fédérale de Zurich, travail de diplôme auprès du prof. Adrian Meyer  
1995-97 stages chez Christine Edmaier, Berlin, et Max Brunner, Davos  
1999-00 Billing + Moser Architekten, Baden  
2000-02 EEA, Erick van Egeraat Associated Architects, Rotterdam  
2002-05 architecte de projets chez EM2N Architekten, Zurich  
2003- Frei + Saarinen Architekten

**Martin Saarinen**

- 1972 né à Soleure  
1992-99 études d'architecture à l'École polytechnique fédérale de Zurich, travail de diplôme auprès du prof. Adrian Meyer  
1994-96 stages chez Rolf Mühlethaler, Berne, et Ernst Gisel, Zurich  
2000-01 Maxwan Architects & Urbanists / Max.1, Rotterdam  
2001 Sadar in Vuga Arhitekti, Ljubljana  
2001-02 NL Architects, Amsterdam  
2002-03 Herzog & de Meuron, Bâle  
2003-05 assistantat à l'École polytechnique fédérale de Zurich, chaire d'architecture et de construction, auprès du prof. Andrea Deplazes  
depuis  
2003 Frei + Saarinen Architekten